Леонид Гаврилов · Leonid Gavrilov

ПСАЛТИРЬ · AR

Русский (Септуагинта, LXX) | Арабский — Smith–Van Dyke Version (1865)
Псалтирь параллельная · 151 псалом · 20 кафизм

Typikon.site

О колонках этого издания. Левая колонка следует греческой Септуагинте (LXX) — тексту богослужебной традиции; правая — перевод Smith–Van Dyke Version (1865) (Public Domain), выполненный с масоретского текста: у него иная нумерация псалмов и стихов (обе нумерации приведены), отдельные чтения различаются, а 151-й псалом отсутствует. Колонки печатаются параллельно выровненными рядами (стих напротив стиха по порядку следования); из-за разного деления стихов соответствие рядов приблизительное — номера каждой колонки собственные. Правая колонка воспроизводится по своему изданию как есть и следует конвенциям собственной традиции — в том числе в передаче Имени Божия, именах собственных и делении стихов; эти конвенции не выражают стандарт настоящей серии. Стих, слитый в издании с соседним, печатается под составным номером; прочерк означает, что стих в этом издании отсутствует.

© 2026 LG, aka Typikon.site

Составление, аппарат и вёрстка — лицензия Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). Тексты колонок сохраняют указанные при них лицензии.

Publisher: Typikon.site · A4 (альбомный)

ISBN 978-9925-620-0-2026

Кафизма 1

Слава I

Псалом 1 · MT 1

Псалом Давида.

1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

4 Не так - нечестивые, [не так]: но они - как прах, возметаемый ветром [с лица земли].

5 Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники - в собрании праведных.

6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

1 طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس.

2 لكن في ناموس الرب مسرّته وفي ناموسه يلهج نهارا وليلا.

3 فيكون كشجرة مغروسة عند مجاري المياه. التي تعطي ثمرها في اوانه. وورقها لا يذبل. وكل ما يصنعه ينجح

4 ليس كذلك الاشرار لكنهم كالعصافة التي تذريها الريح.

5 لذلك لا تقوم الاشرار في الدين ولا الخطاة في جماعة الابرار.

6 لان الرب يعلم طريق الابرار. اما طريق الاشرار فتهلك

Псалом 2 · MT 2

Псалом Давида.

1 Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

2 Восстают цари земли, и князья совещаются вместе против Господа и против Помазанника Его.

3 "Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

6 "Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

11 Служите Господу со страхом и радуйтесь [пред Ним] с трепетом.

12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

1 لماذا ارتجّت الامم وتفكّر الشعوب في الباطل.

2 قام ملوك الارض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين

3 لنقطع قيودهما ولنطرح عنا ربطهما

4 الساكن في السموات يضحك. الرب يستهزئ بهم.

5 حينئذ يتكلم عليهم بغضبه ويرجفهم بغيظه.

6 اما انا فقد مسحت ملكي على صهيون جبل قدشي

7 اني اخبر من جهة قضاء الرب. قال لي انت ابني. انا اليوم ولدتك

8 اسألني فاعطيك الامم ميراثا لك واقاصي الارض ملكا لك.

9 تحطمهم بقضيب من حديد. مثل اناء خزّاف تكسّرهم

10 فالآن يا ايها الملوك تعقلوا. تأدبوا يا قضاة الارض.

11 اعبدوا الرب بخوف واهتفوا برعدة.

12 قبّلوا الابن لئلا يغضب فتبيدوا من الطريق لانه عن قليل يتقد غضبه. طوبى لجميع المتكلين عليه

Псалом 3 · MT 3

Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

1 Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

2 многие говорят душе моей: "нет ему спасения в Боге".

3 Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

4 Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

5 Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

6 Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

1 مزمور لداود حينما هرب من وجه ابشالوم ابنه. يا رب ما اكثر مضايقي. كثيرون قائمون عليّ.

2 كثيرون يقولون لنفسي ليس له خلاص بالهه. سلاه

3 اما انت يا رب فترس لي. مجدي ورافع رأسي.

4 بصوتي الى الرب اصرخ فيجيبني من جبل قدسه. سلاه

5 انا اضطجعت ونمت. استيقظت لان الرب يعضدني.

6 لا اخاف من ربوات الشعوب المصطفين عليّ من حولي.

7 Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

8 От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)

—

Господи, помилуй. (Трижды)

يا رب ارحم. (×3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Слава II

Псалом 4 · MT 4

Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом Давида.

1 Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

2 Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

3 Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

4 Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

5 приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

6 Многие говорят: "кто покажет нам благо?" Яви нам свет лица Твоего, Господи!

7 Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино [и елей] умножились.

8 Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

Псалом 5 · MT 5

Начальнику хора. На духовых орудиях. Псалом Давида.

1 Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

2 Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

3 Господи! рано услышь голос мой, - рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

4 ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

5 нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих беззаконие.

6 Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

7 А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

8 Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

9 Ибо нет в устах их истины: сердце их - пагуба, гортань их - открытый гроб, языком своим льстят.

10 Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

11 И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

12 Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

7قم يا رب. خلّصني يا الهي. لانك ضربت كل اعدائي على الفك. هشمت اسنان الاشرار.

8للرب الخلاص. على شعبك بركتك. سلاه

1الامام المغنين على ذوات الاوتار. مزمور لداود. عند دعائي استجب لي يا اله برّي. في الضيق رحبت لي. تراءف عليّ واسمع صلاتي

2يا بني البشر حتى متى يكون مجدي عارا. حتى متى تحبون الباطل وتبتغون الكذب. سلاه.

3فاعلموا ان الرب قد ميّز تقيّه. الرب يسمع عندما ادعوه.

4ارتعدوا ولا تخطئوا. تكلموا في قلوبكم على مضاجعكم واسكتوا. سلاه.

5اذبحوا ذبائح البر وتوكلوا على الرب

6كثيرون يقولون من يرينا خيرا. ارفع علينا نور وجهك يا رب.

7جعلت سرورا في قلبي اعظم من سرورهم اذ كثرت حنطتهم وخمرهم.

8بسلامة اضطجع بل ايضا انام. لانك انت يا رب منفردا في طمأنينة تسكّنني

1الامام المغنين على ذوات النفخ. مزمور لداود. لكلماتي اصغ يا رب. تامل مراخي.

2استمع لصوت دعائي يا ملكي والهي لاني اليك اصلّي.

3يا رب بالغداة تسمع صوتي. بالغداة اوجه صلاتي نحوك وانتظر

4لانك انت لست الها يسرّ بالشر. لا يساكنك الشرير.

5لا يقف المفتخرون قدام عينيك. ابغضت كل فاعلي الاثم.

6تهلك المتكلمين بالكذب. رجل الدماء والغش يكرهه الرب.

7اما انا فبكثرة رحمتك ادخل بيتك. اسجد في هيكل قدسك بخوفك

8يا رب اهدني الى برك بسبب اعدائي. سهّل قدامي طريقك.

9لانه ليس في افواههم صدق. جوفهم هوّة. حلقهم قبر مفتوح. ألسنتهم صقلوها.

10دنهم يا الله. ليسقطوا من مؤامراتهم بكثرة ذنوبهم طوّحهم بهم لانهم تمردوا عليك

11ويفرح جميع المتكلين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. ويبتهج بك محبو اسمك.

12لانك انت تبارك الصدّيق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا

Псалом 6 · MT 6

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

1 Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.
2 Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены;
3 и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?
4 Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей,
5 ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?
6 Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.
7 Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.
8 Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,
9 услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.
10 Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)
—

Господи, помилуй. (Трижды)
يا رب ارحم. (×3)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Слава III

Псалом 7 · MT 7

Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова.

1 Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;
2 да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего [и спасающего].
3 Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих,
4 если я платил злом тому, кто был со мною в мире, - я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, -
5 то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.
6 Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, -
7 сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.
8 Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.
9 Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!
10 Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.
11 Бог - судия праведный, [крепкий и долготерпеливый,] и Бог, всякий день строго взыскивающий,
12 если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его,

1 الامام المغنين على ذوات الاوتار على القرار. مزمور لداود. يا رب لا توبخني بغضبك ولا تؤدبني بغيظك.
2 ارحمني يا رب لاني ضعيف. اشفني يا رب لان عظامي قد رجفت
3 ونفسي قد ارتاعت جدا. وانت يا رب فحتى متى
4 عد يا رب. نج نفسي. خلّصني من اجل رحمتك.
5 لانه ليس في الموت ذكرك. في الهاوية من يحمدك.
6 تعبت في تنهدي. اعوّم في كل ليلة سريري بدموعي اذوّب فراشي.
7 ساخت من الغم عيني. شاخت من كل مضايقيّ
8 ابعدوا عني يا جميع فاعلي الاثم. لان الرب قد سمع صوت بكائي.
9 سمع الرب تضرعي. الرب يقبل صلاتي.
10 جميع اعدائي يخزون ويرتاعون جدا. يعودون ويخزون بغتة

1 شجوية لداود غناها للرب بسبب كلام كوش البنياميني. يا رب الهي عليك توكلت. خلصني من كل الذين يطردونني ونجني.
2 لئلا يفترس كاسد نفسي هاشما اياها ولا منقذ
3 يا رب الهي ان كنت قد فعلت هذا ان وجد ظلم في يديّ
4 ان كافأت مسالمي شرا وسلبت مضايقي بلا سبب
5 فليطارد عدو نفسي وليدركها وليدس الى الارض حياتي وليحط الى التراب مجدي. سلاه
6 قم يا رب بغضبك ارتفع على سخط مضايقيّ وانتبه لي. بالحق اوصيت.
7 ومجمع القبائل يحيط بك فعد فوقها الى العلى.
8 الرب يدين الشعوب. اقض لي يا رب كحقي ومثل كمالي الذي فيّ.
9 لينته شر الاشرار وثبت الصدّيق. فان فاحص القلوب والكلى الله البار.
10 ترشي عند الله مخلّص مستقيمي القلوب
11 الله قاض عادل واله يسخط في كل يوم.
12 ان لم يرجع يحدد سيفه. مدّ قوسه وهيّأها.

13 приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

14 Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

15 рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил:

16 злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя.

17 Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

Псалом 8 · MT 8

Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Давида.

1 Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

2 Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

3 Когда взираю я на небеса Твои - дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

4 то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?

5 Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

6 поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его:

7 овец и волов всех, и также полевых зверей,

8 птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

9 Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)

—

Господи, помилуй. (Трижды)

يا رب ارحم. (3×)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

13 وسدد نحوه آلة الموت. يجعل سهامه ملتهبة

14 هوذا يمخض بالاثم. حمل تعبا وولد كذبا.

15 كرا جبًا. حفره فسقط في الهوة التي صنع.

16 يرجع تعبه على راسه وعلى هامته يهبط ظلمه.

17 احمد الرب حسب بره. وارنم لاسم الرب العلي

1 الامام المغنين على الجتّية. مزمور لداود. ايها الرب سيدنا ما امجد اسمك في كل الارض حيث جعلت جلالك فوق السموات.

2 من افواه الاطفال والرضّع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدوّ ومنتقم

3 اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها

4 فمن هو الانسان حتى تذكره وابن آدم حتى تفتقده.

5 وتنقصه قليلا عن الملائكة وبمجد وبهاء تكلله.

6 تسلطه على اعمال يديك. جعلت كل شيء تحت قدميه.

7 الغنم والبقر جميعا وبهائم البر ايضا.

8 وطيور السماء وسمك البحر السالك في سبل المياه.

9 ايها الرب سيدنا ما امجد اسمك في كل الارض

Кафизма 2

Слава I

Псалом 9 · MT 9 + 10

Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

1 Буду славить [Тебя], Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

2 Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

3 Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,

4 ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия праведный.

5 Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

6 У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

7 Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

8 и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

9 И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;

10 и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

11 Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

12 ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

13 Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, - Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

14 чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

15 Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.

16 Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

17 Да обратятся нечестивые в ад, - все народы, забывающие Бога.

18 Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

19 Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим.

20 Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

21 Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

22 По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся они ухищрениями, которые сами вымышляют.

23 Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

24 В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: "не взыщет"; во всех помыслах его: "нет Бога!"

25 Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

26 говорит в сердце своем: "не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";

27 уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком - его мучение и пагуба;

28 сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

29 подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

9:1 لامام المغنين. على موت الابن. مزمور لداود احمد الرب بكل قلبي. احدث بجميع عجائبك.

9:2 افرح وابتهج بك ارنم لاسمك ايها العلي.

9:3 عند رجوع اعدائي الى خلف يسقطون ويهلكون من قدام وجهك.

9:4 لانك اقمت حقي ودعواي. جلست على الكرسي قاضيا عادلا.

9:5 انتهرت الامم. اهلكت الشرير. محوت اسمهم الى الدهر والابد.

9:6 العدو تم خرابه الى الابد. وهدمت مدنا. باد ذكره نفسه.

9:7 اما الرب فالى الدهر يجلس. ثبّت للقضاء كرسيه

9:8 وهو يقضي للمسكونة بالعدل. يدين الشعوب بالاستقامة.

9:9 ويكون الرب ملجأ للمنسحق. ملجأ في ازمنة الضيق.

9:10 ويتكل عليك العارفون اسمك. لانك لم تترك طالبيك يا رب

9:11 رنموا للرب الساكن في صهيون. اخبروا بين الشعوب بافعاله.

9:12 لانه مطالب بالدماء. ذكرهم. لم ينس صراخ المساكين

9:13 ارحمني يا رب. انظر مذلتي من مبغضّي يا رافعي من ابواب الموت.

9:14 لكي احدث بكل تسابيحك في ابواب ابنة صهيون مبتهجا بخلاصك

9:15 تورطت الامم في الحفرة التي عملوها. في الشبكة التي اخفوها انتشبت ارجلهم.

9:16 معروف هو الرب. قضاء امضى. الشرير يعلق بعمل يديه. ضرب الاوتار. سلاه

9:17 الاشرار يرجعون الى الهاوية. كل الامم الناسين الله.

9:18 لانه لا ينسى المسكين الى الابد. رجاء البائسين لا يخيب الى الدهر.

9:19 قم يا رب. لا يعتزّ الانسان. لتحاكم الامم قدامك.

9:20 يا رب اجعل عليهم رعبا. ليعلم الامم انهم بشر. سلاه

10:1 يا رب لماذا تقف بعيدا. لماذا تختفي في ازمنة الضيق.

10:2 في كبرياء الشرير يحترق المسكين. يؤخذون بالمؤامرة التي فكروا بها.

10:3 لان الشرير يفتخر بشهوات نفسه. والخاطف يجدف يهين الرب.

10:4 الشرير حسب تشامخ انفه يقول لا يطالب. كل افكاره انه لا اله.

10:5 تثبت سبله في كل حين. عالية احكامك فوقه. كل اعدائه ينفث فيهم.

10:6 قال في قلبه لا اتزعزع. من دور الى دور بلا سوء.

10:7 فمه مملوء لعنة وغشا وظلما. تحت لسانه مشقة واثم.

10:8 يجلس في مكمن الديار في المختفيات يقتل البري. عيناه تراقبان المسكين.

10:9 يكمن في المختفى كاسد في عرّيسه. يكمن ليخطف المسكين. يخطف المسكين بجذبه في شبكته.

30 сгибается, прилегает, - и бедные падают в сильные когти его;

31 говорит в сердце своем: [забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда].

32 Восстань, Господи, Боже [мой], вознеси руку Твою, не забудь угнетенных [Твоих до конца].

33 Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: "Ты не взыщешь"?

34 Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

35 Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

36 Господь - царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

37 Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

38 чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

Псалом 10 · MT 11

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: "улетай на гору вашу, как птица"?

2 Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

3 Когда разрушены основания, что сделает праведник?

4 Господь во святом храме Своем, Господь, - престол Его на небесах, очи Его зрят [на нищего]; вежды Его испытывают сынов человеческих.

5 Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

6 Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер - их доля из чаши;

7 ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)

—

Господи, помилуй. (Трижды)

يا رب ارحم. (3×)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Слава II

Псалом 11 · MT 12

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

1 Спаси [меня], Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

2 Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

3 Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

4 тех, которые говорят: "языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто нам господин"?

5 Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.

6 Слова Господни - слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

10:10 فتنسحق وتنحني وتسقط المساكين ببراثنه.

10:11 قال في قلبه ان الله قد نسي. حجب وجهه. لا يرى الى الابد

10:12 قم يا رب. يا الله ارفع يدك. لا تنس المساكين.

10:13 لماذا اهان الشرير الله. لماذا قال في قلبه لا تطالب.

10:14 قد رأيت لانك تبصر المشقة والغم لتجازي بيدك. اليك يسلم المسكين امره. انت صرت معين اليتيم

10:15 احطم ذراع الفاجر. والشرير تطلب شرّه ولا تجده.

10:16 الرب ملك الى الدهر والابد بادت الامم من ارضه.

10:17 تأوه الودعاء قد سمعت يا رب. تثبت قلوبهم. تميل اذنك

10:18 لحق اليتيم والمنسحق لكي لا يعود ايضا يرعبهم انسان من الارض

1 الامام المغنين. لداود. على الرب توكلت. كيف تقولون لنفسي اهربوا الى جبالكم كعصفور.

2 لانه هوذا الاشرار يمدون القوس. فوّقوا السهم في الوتر ليرموا في الدجى مستقيمي القلوب.

3 اذا انقلبت الاعمدة فالصديق ماذا يفعل

4 الرب في هيكل قدسه. الرب في السماء كرسيه. عيناه تنظران اجفانه تمتحن بني آدم.

5 الرب يمتحن الصدّيق. اما الشرير ومحب الظلم فتبغضه نفسه.

6 يمطر على الاشرار فخاخا نارا وكبريتا وريح السموم نصيب كاسهم.

7 لان الرب عادل ويحب العدل. المستقيم يبصر وجهه

1 الامام المغنين على القرار. مزمور لداود. خلص يا رب لانه قد انقرض التقي لانه قد انقطع الامناء من بني البشر.

2 يتكلمون بالكذب كل واحد مع صاحبه بشفاه ملقة بقلب فقلب يتكلمون.

3 يقطع الرب جميع الشفاه الملقة واللسان المتكلم بالعظائم

4 الذين قالوا بألسنتنا نتجبر. شفاهنا معنا من هو سيد علينا

5 من اغتصاب المساكين من صرخة البائسين الآن اقوم يقول الرب. اجعل في وسع الذي ينفث فيه

6 كلام الرب كلام نقي كفضة مصفّاه في بوطة في الارض ممحوصة سبع مرات.

7 Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

8 Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческих возвысились.

7انت يا رب تحفظهم. تحرسهم من هذا الجيل الى الدهر.

8الاشرار يتمشون من كل ناحية عند ارتفاع الارذال بين الناس

Псалом 12 · MT 13

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

2 Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день [и ночь]? Доколе врагу моему возноситься надо мною?

3 Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

4 да не скажет враг мой: [я одолел его]. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

5 Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем; воспою Господу, облагодетельствовавшему меня, [и буду петь имени Господа Всевышнего].

—

1للامام المغنين. مزمور لداود. الى متى يا رب تنساني كل النسيان. الى متى تحجب وجهك عني.

2الى متى اجعل هموما في نفسي وحزنا في قلبي كل يوم. الى متى يرتفع عدوّي عليّ.

3انظر واستجب لي يا رب الهي. انر عينيّ لئلا انام نوم الموت.

4لئلا يقول عدوّي قد قويت عليه. لئلا يهتف مضايقي باني تزعزعت

5اما انا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك.

6اغني للرب لانه احسن اليّ

Псалом 13 · MT 14

Начальнику хора. Псалом Давида.

1 Сказал безумец в сердце своем: [нет Бога]. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро.

2 Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

3 Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

4 Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

5 Там убоятся они страха, [где нет страха,] ибо Бог в роде праведных.

6 Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

7 [Кто даст с Сиона спасение Израилю!] Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

1للامام المغنين. لداود. قال الجاهل في قلبه ليس اله. فسدوا ورجسوا بافعالهم. ليس من يعمل صلاحا.

2الرب من السماء اشرف على بني البشر لينظر هل من فاهم طالب الله.

3الكل قد زاغوا معا فسدوا. ليس من يعمل صلاحا ليس ولا واحد

4ألم يعلم كل فاعلي الاثم الذين يأكلون شعبي كما يأكلون الخبز والرب لم يدعوا.

5هناك خافوا خوفا لان الله في الجيل البار.

6أي المسكين ناقضتم لان الرب ملجأه.

7ليت من صهيون خلاص اسرائيل. عند رد الرب سبي شعبه يهتف يعقوب ويفرح اسرائيل

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)

—

Господи, помилуй. (Трижды)

يا رب ارحم. (3×)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

Слава III

Псалом 14 · MT 15

Псалом Давида.

1 Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

2 Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

1مزمور لداود. يا رب من ينزل في مسكنك. من يسكن في جبل قدسك.

2السالك بالكمال والعامل الحق والمتكلم بالصدق في قلبه.

3 кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего4

4 тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

5 кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

3الذي لا يشي بلسانه ولا يصنع شرا بصاحبه ولا يحمل تعييرا على قريبه.

4والرذيل محتقر في عينيه ويكرم خائفي الرب. يحلف للضرر ولا يغير

5فضته لا يعطيها بالرّبا ولا يأخذ الرشوة على البريء. الذي يصنع هذا لا يتزعزع الى الدهر

Псалом 15 · MT 16

Песнь Давида.

1 Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

2 Я сказал Господу: Ты - Господь мой; блага мои Тебе не нужны.

3 К святым, которые на земле, и к дивным Твоим - к ним все желание мое.

4 Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

5 Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

6 Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня.

7 Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

8 Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

9 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

10 ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление,

11 Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек.

1مذهبة لداود. احفظني يا الله لاني عليك توكلت.

2قلت للرب انت سيدي. خيري لا شيء غيرك.

3القديسون الذين في الارض والافاضل كل مسرّتي بهم.

4تكثر اوجاعهم الذين اسرعوا وراء آخر. لا اسكب سكائبهم من دم. ولا اذكر اسماءهم بشفتي.

5الرب نصيب قسمتي وكاسي. انت قابض قرعتي.

6حبال وقعت لي في النعماء. فالميراث حسن عندي

7ابارك الرب الذي نصحني. وايضا بالليل تنذرني كليتاي.

8جعلت الرب امامي في كل حين. لانه عن يميني فلا اتزعزع.

9لذلك فرح قلبي وابتهجت روحي. جسدي ايضا يسكن مطمئنا.

10لانك لن تترك نفسي في الهاوية. لن تدع تقيّك يرى فسادا.

11تعرّفني سبيل الحياة. امامك شبع سرور. في يمينك نعم الى الابد

Псалом 16 · MT 17

Молитва Давида.

1 Услышь, Господи, правду [мою], внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

2 От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

3 Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

4 В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

5 Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

6 К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

7 Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих [на Тебя] от противящихся деснице Твоей.

8 Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

9 от лица нечестивых, нападающих на меня, - от врагов души моей, окружающих меня:

10 они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

11 На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

12 они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

13 Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

14 от людей - рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

1صلاة لداود. اسمع يا رب للحق. انصت الى صراخي اصغ الى صلاتي من شفتين بلا غش.

2من قدامك يخرج قضائي. عيناك تنظران المستقيمات.

3جربت قلبي تعهدته ليلا. محصتني. لا تجد فيّ ذموما. لا يتعدى فمي.

4من جهة اعمال الناس فبكلام شفتيك انا تحفظت من طرق المعتنف.

5تمسكت خطواتي بآثارك فما زلت قدماي

6انا دعوتك لانك تستجيب لي يا الله. امل اذنك اليّ. اسمع كلامي

7ميّز مراحمك يا مخلّص المتكلين عليك بيمينك من المقاومين.

8احفظني مثل حدقة العين. بظل جناحيك استرني

9من وجه الاشرار الذين يخربونني اعدائي بالنفس الذين يكتنفونني.

10قلبهم السمين قد اغلقوا. بافواههم قد تكلموا بالكبرياء.

11في خطواتنا الآن قد احاطوا بنا. نصبوا اعينهم ليزلقونا الى الارض.

12مثله مثل الاسد القرم الى الافتراس وكالشبل الكامن في عرّيسه

13قم يا رب تقدمه. اصرعه. نج نفسي من الشرير بسيفك

14من الناس بيدك يا رب من اهل الدنيا. نصيبهم في حياتهم. بذخائرك تملأ بطونهم. يشبعون اولادا ويتركون فضالتهم لاطفالهم.

15 А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (Трижды)

Господи, помилуй. (Трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

—

يا رب ارحم. (3×)

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

15 اما انا فبالبر انظر وجهك. اشبع اذا استيقظت بشبهك